

Course Title	Translation Theory				
Course Code	ENG 280				
Course Type	Compulsory Translation / Elective Linguistics and Literature				
Level	Undergraduate				
Year / Semester	2 <sup>nd</sup> year / 4 <sup>th</sup> semester				
Teacher's Name	Vasso Yannakopoulou				
ECTS	5	Lectures / week	2	Laboratories / week	N/A
Course Purpose and Objectives	The aim of this course is to introduce students to the main theoretical debates regarding translation, and to examine how the phenomenon of translation has been understood differently through time and space. It is based on selected readings from classical antiquity, the medieval and renaissance period, the 18th and 19th centuries, through to modernity, postmodernity, and up to the present, when the field has grown impressively and has become staggeringly diversified.				
Learning Outcomes	Students are expected to develop a broad understanding of translation as an activity that goes far beyond the transference of texts across linguistic boundaries, as well as cultural and philosophical questions regarding translation. They are to be able to describe the various theoretical approaches to translation through the ages and critically compare and contrast them against the sociohistorical background they appeared within.				
Prerequisites	ENG 170	Required	N/A		
Course Content	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Classical Antiquity: The Romans</li> <li>▪ Jerome and Augustine</li> <li>▪ Middle Ages-Renaissance</li> <li>▪ 18-19th century. The Romantics</li> <li>▪ 20th century. Philosophical Approaches: Benjamin.</li> <li>▪ Linguistic Approaches: Jakobson</li> <li>▪ Hermeneutic Approaches: Nida, Steiner</li> <li>▪ Translation as a Discipline: Holmes, The Cultural Turn</li> <li>▪ Systemic Approaches: Even-Zohar, Toury</li> <li>▪ Derrida and deconstruction</li> <li>▪ Venuti: Foreignization vs. Domestication</li> <li>▪ Perspectives and Dynamics in Translation Studies</li> </ul>				
Teaching Methodology	The course is lectured-based, but in-class discussion is a core component of the classes. Students are expected to have read the texts before the classes and are encouraged to actively engage in critical debates with the texts that preceded them in order both to consolidate previously acquired knowledge, as well as to contextualise the various approaches.				
Bibliography	<p>Cicero, Marcus Tullius (52 BC?). "The Best Kind of Orator" in Douglas Robinson (1997). <i>Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche</i>. Manchester: St. Jerome, 7-10.</p> <p>Jerome (Eusebius Hieronymus) (395). "The Best Kind of Translator", Letter to Pammachius in Douglas Robinson (1997). <i>Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche</i>. Manchester: St. Jerome, 22-30.</p> <p>Dante Alighieri (1304-07). "Translation Destroys the Sweetness of the Original" from <i>Il Convivio</i> in Douglas Robinson (1997). <i>Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche</i>. Manchester: St. Jerome, 47-48.</p>				

	<p>Luther, Martin (1530). Circular Letter on Translation in Douglas Robinson (1997). <i>Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche</i>. Manchester: St. Jerome, 83-89.</p> <p>Dryden, John (1680). "The Three Types of Translation" from Preface to Ovid's Epistles in Douglas Robinson (1997). <i>Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche</i>. Manchester: St. Jerome, 171-74.</p> <p>Tyler, Alexander Frazer (1790). "The Proper Task of a Translator" from Essay on the Principles of Translation in Douglas Robinson (1997). <i>Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche</i>. Manchester: St. Jerome, 208-12.</p> <p>Schleiermacher, Friedrich (1813). On the Different Methods of Translating in Douglas Robinson (1997). <i>Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche</i>. Manchester: St. Jerome, 225-38.</p> <p>Benjamin, Walter (1923). "The Task of the Translator", Harry Zohn (transl.) in Lawrence Venuti (ed.) (2000). <i>The Translation Studies Reader</i>. London and New York: Routledge, 15-25 and available on line at: <a href="http://www.totuusradio.fi/wordpress/wp-content/uploads/2010/09/Benjamin-The-Task-of-the-Translator.pdf">http://www.totuusradio.fi/wordpress/wp-content/uploads/2010/09/Benjamin-The-Task-of-the-Translator.pdf</a> (consulted January 14th, 2013).</p> <p>Jakobson, Roman (1959). "On Linguistic Aspects of Translation" in Lawrence Venuti (ed.) (2000). <i>The Translation Studies Reader</i>, London and New York: Routledge, 113-18.</p> <p>Nida, Eugene (1964). "Principles of Correspondance" in Lawrence Venuti (ed.) (2000). <i>The Translation Studies Reader</i>, London and New York: Routledge, 126-40.</p> <p>Derrida, Jacques (2001). "What is 'Relevant' in Translation?" <i>Critical Inquiry</i> 27: 2, 174-200.</p> <p>Holmes, James (1972). "The Name and Nature of Translation Studies" in Lawrence Venuti (ed.) (2000). <i>The Translation Studies Reader</i>, London and New York: Routledge, 172-85.</p> <p>Snell-Hornby, Mary (2006). "The cultural turn of the 1980s", <i>The Turns of Translation Studies</i>, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 47-56.</p> <p>Vermeer, Hans J. (1989). "Skopos and Commission in Translational Action" in Lawrence Venuti (ed.) (2000). <i>The Translation Studies Reader</i>, London and New York: Routledge, 221-32.</p> <p>Toury, Gideon (1978). "The Nature and Role of Norms in Translation" in Lawrence Venuti (ed.) (2000). <i>The Translation Studies Reader</i>, London and New York: Routledge, 198-211.</p> <p>Venuti, Lawrence (1994). "The Translator's Invisibility: The Evidence of Reviews". In <i>Other Words</i> 4:16-22.</p> <p>Brems, Elke et al. (eds.) (2014). "Translation Studies looking back and looking forward" in <i>The Known Unknowns of Translation Studies</i>. Benjamins, 1-16.</p>
Assessment	1 midterm examination (in-class), 1 final examination (in-class), participation and attendance
Language	English